

Journal des traducteurs Translators' Journal

Société des Traducteurs de Montréal

M. Pasquin

Volume 7, Number 4, 4e Trimestre 1962

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057438ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057438ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

Pasquin, M. (1962). Société des Traducteurs de Montréal. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(4), 128–133.
<https://doi.org/10.7202/1057438ar>

L'ACTUALITÉ



SOCIÉTÉ DES TRADUCTEURS DE MONTRÉAL

Faute d'espace, il n'a pas été possible de publier dans le dernier numéro du Journal des comptes rendus détaillés d'un certain nombre de manifestations de la STM. L'importance de la matière, en particulier celle du palmarès, que nous tenons à publier au complet comme dans les années précédentes, nous force à condenser certains comptes-rendus dont quelques-uns avaient du reste perdu de leur actualité.

M. P.

¶ Thé-Causerie du 15 avril 1962

Cette réunion avait pour cadre l'Hôtel Ritz-Carlton où nous avons la joie d'accueillir comme conférencier invité Me Roger Duhamel, Imprimeur de la Reine. Ce remarquable journaliste et homme de lettres, auquel a été récemment attribué le Prix Duvernay, ne manqua pas de retenir l'attention des membres de la STM en leur parlant de Gide et de Claudel. Cette conférence, d'une très haute tenue littéraire, aura contribué à nous faire mieux comprendre, en en soulignant les contrastes, la pensée de ces deux grands maîtres de la littérature française de notre siècle.

¶ Dîner de fin d'année et assemblée générale

Le dîner qui chaque année clôture nos activités s'est déroulé, selon la tradition, au Mount Stephen Club, le 19 juin 1962. La STM avait invité comme conférencier M. Roger Hénault, Principal de l'École Normale Mgr Georges Gauthier, qui nous parla avec beaucoup de verve et d'humour de « La traduction, source de culture ».

A l'issue du dîner, on donna lecture du palmarès publié ci-dessous.

La soirée devait être clôturée par l'assemblée générale annuelle, au cours de laquelle on procéda à l'élection du nouveau Conseil d'administration pour 1962-63. Le Conseil de neuf membres étant renouvelable annuellement par un tiers, MM. Michel Pasquin et L. Kos-Rabcewicz-Zubkowski, directeurs sortant de charge, furent tous deux réélus pour un autre terme de trois ans. M. Guy Loubier se voyait élire pour occuper le siège de M. David Stewart qui, n'ayant pas cette année posé sa candidature, était nommé membre à vie de la société en témoignage de reconnaissance pour son inlassable dévouement aux intérêts de la STM.

¶ Composition du conseil

Le Conseil nouvellement formé réélisait à la présidence M. Robert Assa pour un second mandat, choisissant M. Pasquin comme premier vice-président et Mlle Marcelle Brossard comme deuxième vice-présidente.

Il devenait cependant nécessaire de modifier la composition du Conseil dès la rentrée d'automne, par suite de la démission de M. Assa. M. Pasquin ayant de nouveau accédé à la présidence, M. Horace Leclerc, diplômé en traduction de McGill, était désigné par le Conseil pour occuper le siège de M. Assa jusqu'aux prochaines élections. Dans sa forme définitive, le Conseil est désormais composé comme suit :

Président : M. Michel Pasquin
Première vice-présidente : Mlle Marcelle Brossard
Deuxième vice-président intérimaire : M. Horace Leclerc
Membres du conseil : Mlle Thérèse Denoncourt
Mlle Françoise Rodier
Mlle Andrée Parent, trésorière
M. L. Kos-Rabcewicz-Zubkowski
M. Yvon David
M. Guy Loubier
Secrétaire : Mlle Mariette Dumont
Conseiller juridique : Me Paul Galt Michaud, c.r.
Vérificateur : M. Roger Lyonnais, c.a.

¶ PALMARES

I Cours de traduction de l'Université McGill

Les élèves suivants ont subi avec succès les examens de fin d'année :

● *En première année* :

| | |
|------------------|--|
| | Mesdames : Simone Atman Monique Plomer Marilyn Wilchesky |
| Mesdemoiselles : | Doris Bazinet Micheline Bergeron Jeannette Boutin Elaine Faure Denise Fournier Hélène Garneau Fleurette Giguère Renée Godmer Cécile Laurin Lucille Lavoie Pierrette LeBlanc |
| Messieurs : | Alain Chailler Paul Chéné Gilles A. Leroux |
| | Jeanne d'Arc Lévesque Mary McTavish June Motter Régine Ouellette Alice Phaneuf Suzanne Pinsonneault Cécile Quevillon Marguerite Salvas Madeleine Tessier-Lavigne Lucie Tremblay Micheline Trudel Jean-Paul Ouimet Gérard Paquin Jean-Yves Taillon |

M. Paul Chéné ayant obtenu la meilleure note a reçu des mains de M. Christopher Pressnell, Professeur de traduction à McGill, un volume offert par M. Yvon David, 2e vice-président de la STM.

● *En deuxième année :*

| | | |
|------------------|----------------------|-------------------------|
| Mesdames : | Lise Blain | Jeannine de la Rochelle |
| | Suzanne Cadotte | Pierrette Plamondon |
| | Irène Carignan | Hélène Prescott |
| | Réjane Clerk | Hélène Rodrigue |
| | Colette Crips | Blanche Ross |
| | Germaine DeBacker | Françoise Thompson |
| | Denise Desrochers | Marthe Turcotte |
| | Georgette Marceau | |
| Mesdemoiselles : | Andrée M. Auclair | Hélène LaBarre |
| | Andrée Babineau | Krystyna Matula |
| | Rita Beauchamp | Odette Meloche |
| | Carmen Bourbonnais | Mary Munroe |
| | Aline Duclos | Marie Nassa |
| | Jacqueline Dupuis | Maureen Quinn |
| | Evelyn Dwyer | Brigitte Raeck |
| | Marie-Claire Giguère | Claudette Sangolle |
| | Jeanne Goulet | Françoise Stringer |
| | Nicole Grégoire | Jocelyne Théorêt |
| | Denise Grenier | Lucille Tremblay |
| | Claire Huberdeau | Pierrette Tremblay |
| | Liliane Katz | Françoise Vincent |
| Messieurs : | Georges Charlez | Ernest Lalonde |
| | Fernand Clément | André Roby |
| | Louis-Georges Hébert | |

Mlle Krystyna Matula qui s'est classée première a reçu des mains de M. Henri Lagacé, Professeur de traduction à McGill, un volume offert par le Consulat de Monaco.

● *En troisième année :*

| | | |
|------------------|--------------------|------------------|
| Mesdames : | Francine Bruneau | Andrée L. Goulet |
| | Suzanne Cadotte | Nelly Kraushaar |
| | Hortense Desnoyers | |
| Mesdemoiselles : | Jacqueline Giguère | Rosalind Murray |
| | Jeannine Labrecque | Mariette Roy |
| | Jacqueline Leclair | Laurette Sénécal |
| | Jacqueline Matte | Françoise Verret |
| Monsieur : | Jean Séguin | |

Parmi ces derniers, cinq ont obtenu le nombre de points nécessaires aux examens de 2e et de 3e années pour avoir droit au diplôme de l'Université McGill. Ces diplômés deviennent par le fait même membres agréés de la STM.

Ce sont : Mlles Denise Grenier, Jacqueline Giguère, Mme Nelly Kraushaar, Mlles Jeanne Goulet et Françoise Verret.

La première de ces lauréates, Mlle Denise Grenier, a reçu la médaille du gouvernement français qui lui fut remise, ainsi que son diplôme et la carte de membre agréé, par M. Edmond Bernard, attaché culturel de France à Montréal et membre d'honneur de la STM.

La deuxième, Mlle Jacqueline Giguère, a reçu un volume avec les hommages de la STM. Ce prix lui fut remis, ainsi que son diplôme et la carte de membre agréé, par M. David M. Stewart, ancien président et membre à vie de la STM.

Les trois autres lauréates, Mme Nelly Kraushaar, Mlles Jeanne Goulet et Françoise Verret ont également reçu chacune un volume avec les hommages de la STM. M. Roy Field, professeur de traduction à McGill a présenté ces prix ainsi que les diplômes et les cartes de membre agréé.

II Examens de société

C'est le 7 mai dernier qu'avait lieu à la STM l'examen permettant d'accéder au titre de membre agréé. Vingt-sept candidats se sont présentés; huit d'entre eux ont réussi. Mme Maryrose Lette s'est classée première et a reçu la médaille du Lieutenant-Gouverneur de la Province, qui lui fut remise, ainsi que sa carte de membre agréé, par M. Robert Assa, Président de la STM.

M. Jean-Claude Colpron s'étant classé deuxième, le jury d'examen a décidé de lui décerner la médaille du Lieutenant-Gouverneur qui n'avait pu être attribuée en 1960, les deux candidats qui avaient alors réussi l'examen s'étant classés ex-aequo. Cette médaille, ainsi que la carte de membre agréé furent remises à M. Colpron par M. Michel Pasquin, président du comité des examens.

Les autres candidats qui ont vu leurs efforts couronnés de succès sont, par ordre alphabétique, Mmes Vera Artemieff, Germaine DeBacker, Mlle Denise Grenier, Mme Hélène Mantovani, M. André Roby et Mlle Pierrette Tremblay.

M. Yvon David, 2e vice-président de la STM, leur remit leur carte de membre agréé.

¶ Réception des nouveaux membres

C'est le 30 novembre au soir qu'avait lieu, au Cercle Universitaire de Montréal, la réception traditionnelle à l'occasion de laquelle les nouveaux membres font la connaissance des anciens.

Pour contribuer à créer une ambiance sympathique propice à l'établissement des contacts personnels, le Conseil avait d'abord fait appel à Mlle Marcelle Brossard, première vice-présidente de la STM qui, après le message de bienvenue du Président, prononça une très intéressante conférence, accompagnée de la projection d'un film en couleurs sur le Liban qu'elle visita il y a quelques mois, au cours d'un voyage autour du monde. Cette partie du programme fut suivie d'un goûter au menu duquel figurait une pâtisserie typiquement libanaise et au cours duquel un ami libanais revêtit un costume arabe authentique

dont il expliqua les éléments en pleine connaissance de cause, au plus grand divertissement des dames.

¶ Séances d'étude

Si agréables soient-elles, les réunions où les réjouissances trouvent leur place aux côtés des choses de l'esprit sont toujours largement compensées par celles qui sont exclusivement consacrées aux questions se rapportant directement à la traduction.

C'est ainsi que notre programme de séances d'étude, que nous estimons comme étant le complément le plus utile aux cours de traduction, se poursuit avec un intérêt qui ne le cède en rien aux années précédentes. Elles continuent d'avoir pour cadre une salle de cours du Arts Building de l'Université McGill.

M. Henri Lagacé, traducteur à la Corporation du Gaz Naturel et professeur de traduction à McGill, devait en être le premier animateur de l'année, le 29 octobre dernier. Il était suivi, le 12 novembre, par M. Marcel Paré, président de Publicité Services Ltée et, le 26 novembre par le professeur Jean Launay, directeur de nos cours de traduction.

Grâce à la qualité et à la compétence des animateurs, ces trois séances d'étude s'avérèrent parmi les plus profitables que nous connûmes. Les problèmes soumis ainsi que les solutions suggérées seront intégralement consignés dans le recueil publié annuellement par la STM.

L'on modifia la formule habituelle lors de la séance d'étude du 10 décembre 1962, qui revêtit un intérêt exceptionnel grâce aux bons offices de l'Aluminum Company of Canada et à l'intervention de notre secrétaire, Mlle Dumont, qui est à l'emploi de cette société. Il s'agissait de la projection successive de la version originale en anglais et de sa traduction française d'un court métrage en couleurs conçu et réalisé par l'Alcan. Ce documentaire passablement technique sur la soudure, comportant des difficultés certaines de vocabulaire malgré son souci de vulgarisation, est très au point et démontre, à l'honneur de ses réalisateurs, que même dans un domaine aussi complexe, les difficultés de traduction ne sont jamais insurmontables. Les membres de la STM ayant reçu quelques jours avant la séance le texte intégral de la trame sonore de la version anglaise, l'audition de sa traduction leur permit de faire d'utiles comparaisons.

Après avoir été projetée d'un seul trait pour juger du résultat d'ensemble, très satisfaisant, la version française du film était ensuite reprise avec un certain nombre d'interruptions permettant à M. R. F. Collins, Assistant Manager, Sales Development Division de l'Aluminum Company of Canada, de souligner et de commenter avec beaucoup de pertinence les principales difficultés de traduction, compliquées par les problèmes de doublage.

En somme, une soirée enrichissante qui tint en éveil tous ceux qui remplissaient la salle plus grande mise à notre disposition par McGill.

¶ Distinction

C'est avec beaucoup de satisfaction que nous avons appris que le Gouvernement Français venait de décerner au Professeur Jean Launay la haute distinction de Chevalier de la Légion d'Honneur.

Comme nul ne l'ignore, M. Launay, qui est un traducteur de tout premier plan, est Directeur du département des langues romanes à l'Université McGill et Directeur des cours de traduction qui y sont donnés en collaboration avec la Société des Traducteurs de Montréal.

Tous les traducteurs ne manqueront pas de se réjouir, en même temps que ses élèves et ses nombreux amis, de l'attribution de cette récompense si bien méritée au Professeur Jean Launay, auquel nous désirons exprimer ici nos plus vives félicitations.



¶ SOCIÉTÉ DES DIPLÔMÉS DE L'INSTITUT DE TRADUCTION

Le 22 octobre dernier, la Société des Diplômés de l'Institut de Traduction tenait sa première soirée d'étude de la saison au Centre Social de l'Université de Montréal. Le conférencier invité, Me André Forget, C.R., professeur à la Faculté de Droit de l'Université de Montréal avait intitulé sa causerie "Thémis et le Traducteur".

Le conférencier a d'abord exposé d'une façon générale les problèmes particuliers auxquels le traducteur de documents juridiques doit faire face dans le contexte du régime juridique en vigueur dans la province de Québec. Dans une seconde partie de sa conférence il a discuté en détail un certain nombre de mots et expressions de droit tirés du code civil de la province. Nous espérons que le texte de la conférence de M. Forget pourra être publié plus tard. Les membres du conseil de la Société ont manifesté leur intention d'inviter de nouveau Me Forget à animer une autre soirée d'étude afin de discuter plus longuement de ce sujet très complexe qu'un temps limité ne lui a permis que d'amorcer.

Maria GROSSMAN

